

Collana Scilla

*... il senso è cogliere
staccare, strappare.
Si dice di fiori e di frutti,
di api che succhiano il polline.
Di chi si gode la vita
ma anche ne è consumato.
Trascrivete, in margine, le voci:
carpo carpsi carptum carpere.*

Paolo Ruffilli

In copertina:
La ragazza con Peonia (1909)
Alexej von Jawlensky (1864 - 1941)

OBRA PUBLICADA EN EL ÁMBITO DEL
“SUR TRADUCCIÓN PROGRAMA DE APOYO DEL MINISTERIO
DE EXTERIORES, DEL COMERCIO INTERNACIONAL Y DEL
CULTO DE LA REPUBLICA ARGENTINA”

OPERA PUBBLICATO NELL'AMBITO DEL
“SUR TRADUZIONE PROGRAMMA DI SOSTEGNO DEL
MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI, DEL COMMERCIO
INTERNAZIONALE E DEL CULTO
DELLA REPUBBLICA ARGENTINA”

El protegido del ciervo
Graciela Aráoz
(Último Reino, Buenos Aires 2012)
(Samuele Editore, settembre 2019)
via Montelieto 50 33092 Fanna (PN)
tel. 0427777734 fax.
email: info@samueleeditore.it
www.samueleeditore.it
ISBN 978-88-94944-18-1

Graciela Aráoz

EL PROTEGIDO
DEL CIERVO

IL PROTETTO DEL CERVO

traduzione di Antonio Nazzaro



EL PROTEGIDO DEL CIERVO

IL PROTETTO DEL CERVO

*Puente de la muerte y la resurrección,
del cielo y la luz,
árbol de la vida.
belleza y pureza salvadora.*
Proverbio persa

A María Zanotelli
mi madre

*Ponte della morte e resurrezione
del cielo e la luce
albero della vita
bellezza e purezza salvatrice*
Proverbio persiano

A Maria Zanotelli
mia madre

EL BESO QUE SE DEJA

IL BACIO CHE SI LASCIA

*Lo que me fascina, lo que me rapta,
es la imagen de un cuerpo en
situación*

Sigmund Freud

*Quello che mi affascina quello che mi prende
è l'immagine di un corpo in
(una) situazione*
Sigmund Freud

CEMENTERIO

a mi padre

Quedar dentro de los ojos de mi padre,
leerle la cabeza.

Me he quedado ciega sin el lago
de sus ojos.

Quevedo dice que *se pueden leer*
los ojos de los muertos.

Toco el azul que cruza la palabra sur
y entonces abro la intuición que me lleve al infinito.

La muerte se lee con el cuerpo
es una lectura física
la muerte.

En aquellos trenes que llevaban
pájaros
y en esa interminable siesta
bajo el duraznero, está mi padre.
Recuerdo que mis ojos cruzaban
desde el río al cielo
la inocencia,
nuestros teros.

CIMITERO

a mio padre

Restare dentro gli occhi di mio padre...
leggergli la testa.

Sono rimasta cieca senza il lago
dei suoi occhi.

Quevedo dice che si possono leggere
gli occhi dei morti.

Tocco l'azzurro che attraversa la parola sud
e allora apro l'intuizione che mi porti all'infinito.

La morte si legge con il corpo
è una lettura fisica
la morte.

Su quei treni che portavano
uccelli
e in quell'interminabile siesta
sotto il pesco c'è mio padre.
Ricordo che i miei occhi attraversavano
dal fiume al cielo
l'innocenza,
nostre pavoncelle.

Cuando murió papá
las palabras crecieron bajo su tumba
y el cementerio se hizo palabra.
Fue la más potente que pronuncié,
que pronuncie
fue del grito al silencio.

Mi padre está muerto y leo su palabra
en mi palabra,
y veo en los ojos de mi padre.

Padre estás muerto sin tus zorzales
y tus zorzales me cantan y me silban
canciones de amor,
las de tu alegría.

Padre te leo.
Padre te escucho.

Quando è morto papà
le parole crebbero sotto la sua tomba
e il cimitero si è fatto parola.
È stata la più potente che ho pronunciato
che pronuncio
è stato l'urlo al silenzio.

Mio padre è morto e leggo le sue parole
nella mia parola,
e vedo negli occhi di mio padre.

Padre sei morto senza i tuoi tordi
e i tuoi tordi mi cantano e mi fischiano
canzoni d'amore,
quelle della tua allegria.

Padre ti leggo.

Padre ti ascolto.

AMANTE, AMADA

Un mantra sus dedos que viajan
de un presente a otro.

Mantra inigualable,
silbo en la piel que se oscurece
con la canción y en la canción
se alumbra.

Tacto ciego,
sonámbulo en el cuerpo amante.
Tacto en el tacto y allí,
alondra,
labios escritos,
 génesis de una lengua
respirando el nombre dentro de mi boca,
dentro del sexo,
 dentro, dentro.

Mantra que desdobra al amante
en amado, y ambos se deshacen
en la última gota de aquel río.

AMANTE, AMATA

Un mantra le sue dita che viaggiavano
da un presente all'altro.

Mantra ineguagliabile,
sibilo nella pelle che si oscura
con la canzone e nella canzone
si illumina.

Tatto cieco
sonnambolo nel corpo amante
tatto nel tatto e lì
allodola,
labbra scritte,
 genesi di una lingua
al respirare il nome dentro la mia bocca
dentro il sesso,
 dentro, dentro.

Mantra che sdoppia l'amante
in amato, ed entrambi si disfano
nell'ultima goccia di quel fiume.

SILENCIO DE HORMIGAS

En la tarde se graba un silencio de hormigas.

Tengo flores en la garganta y agua en las manos.

Una ciudad que se perdió en el infinito
cerca y lejos del ladrido de los perros
cuando se hace el amor.

Un perro, dos perros, veinte perros
corriendo una mariposa
en medio de la noche

Vienen hacia mí
corriendo

todos los perros,

me quedo
extática

hasta la dentellada final.

SILENZIO DI FORMICHE

Nella sera si registra un silenzio di formiche.

Ho fiori nella gola e acqua nelle mani.

Una città che si è persa nell'infinito
vicino e lontano dal latrato dei cani
quando si fa l'amore.

Una cane, due casi, venti cani
correndo una farfalla
nel mezzo della notte.

Vengono verso di me
correndo

tutti i cani,

resto
estatica

fino al morso finale.

BÚHOS Y LECHUZAS

Sin sedas para cubrirme ni encajes que se deslicen
pidiendo un día.

Sin la mansedumbre de las amapolas
que el pasado desconocen
ni visitan tumbas en el cementerio.

Sin puertas que se abran

sólo búhos y lechuzas

que leen el aire.

GUFI E CIVETTE

Senza sete per coprirmi né pizzi che scivolano
a chiedere un giorno.

Senza la mitezza dei papaveri
che il passato non conoscono
né visitano tombe al cimitero.

Senza porte che s'aprano

solo gufi e civette

che leggono l'aria.

LUZ EN EL CUERPO

En el pasado me vuelvo río.
Mis muertitos me caen encima.

Los ojos desposeídos de cal y humo.

La huerta y los pájaros de mi padre.
Mi padre ahora.

En algún sitio
que no es esta tierra.

Los jazmines en el deseo.
Los jazmines en los ojos de ríos
en el que se sumerge

el mundo.

Los ojos se detienen un instante,
el tiempo es río
es memoria
y el pasado,
luz en el cuerpo.

LUCE NEL CORPO

Nel passato divento fiume.
I miei morticini mi cadono addosso.

Gli occhi privati dalla calce e il fumo.

L'orto e gli uccelli di mio padre.
Mio padre adesso.

Da qualche parte
che non è questa terra.

I gelsomini nel desiderio.
I gelsomini negli occhi del fiume
dove si sommerge

il mondo.

Gli occhi si trattengono un istante,
il tempo è fiume
è memoria
e il passato,

luce nel corpo.

LAS MIRADAS Y EL HILO DE ARIADNA

Desanudarme
después que el hilo de Ariadna
en el abismo enhebró
el encuentro.

El hilo se extiende en el después,
miradas sostienen la nada
en esa inclemencia
que los barcos dejan
cuando parten.

Desanudarte
en el dolor seco
de los cuerpos que alguna vez fueron.

Digo cuerpos,

y aquel crepúsculo

un día antes del último grito.

GLI SGUARDI E IL FILO DI ARIANNA

Slegarmi
dopo che il filo di Ariana
nell'abisso infilò
l'incontro.

Il filo si distende nel dopo,
sguardi sostengono il nulla
in questa inclemenza
che le navi lasciano
quando partono.

Slegarti
nel dolore secco
dei corpi che un tempo sono stati.

Dico corpi,

e quel crepuscolo

un giorno prima dell'ultimo urlo.

PIEL ENHEBRADA EN EL AGUA

La lengua,
 los ojos húmedos.
La boca con el sol adentro
y el Universo,
 diciéndome
 mirándome
 atrayéndome.

La lengua
 antigua y nueva
devolviéndome la palabra
el cuerpo
enamorándose con magnolias violetas
 deseante el cuerpo
 deseante la palabra.
Y los ojos se extienden largos, infinitos,
 hambrientos de río,
agua
lengua
agua
cuerpo

Y todo entre hilos
enhebrados con la piel
en esta hoja.

PELLE INFILATA NELL'ACQUA

La lingua,
 gli occhi umidi.
La bocca con il sole dentro
e l'Universo
 dicendomi
 guardandomi
 attraendomi.

La lingua
 antica e nuova
restituendomi la parola
il corpo
innamorandosi con magnolie e violette
 desideroso il corpo
 desiderosa la parola.
E gli occhi si diffondono lunghi, infiniti,
 affamati di fiume
acqua
lingua
acqua
corpo

E tutto tra i fili
infilati con la pelle
in questo foglio.

ESCRITO EN EL AIRE

Labio y más labio con luz tenue.

Labios escritos
con ojos húmedos.

Labios rojos, hambrientos
de lluvia
de ese nombre que se escribe en el aire
y en el aire se borra.

SCRITTO NELL'ARIA

Labbro e più labbro con luce tenue

Labbra scritte

con occhi umidi

Labbra rosse, affamate

di pioggia

di quest'uomo che si scrive nell'aria

e nell'aria si cancella.

CUANDO CANTAN LOS LAGARTOS

Me dijo amante
y la palabra se deshizo en la piel,
resbalaba intensa en la trama invisible,
imprecisa
del secreto.

Amante es la palabra que los dioses
auguran en la fiesta
de las estaciones en las que cantan
los lagartos
y reptan en la tibieza de la tierra.

Palabra exacta
en que una víctima se huele
antes que su cuerpo
deshaga todos los signos.

QUANDO CANTANO I LACERTI

Mi disse amante
e la parola si disfò sulla pelle,
scivola intensa nella trama invisibile,
imprecisa
del segreto.

Amate è la parola che gli dei
predicono nella festa
delle stagioni dove cantano
i lacerti
e strisciano sulla tiepidità della terra.

Parola esatta
dove una vittima si sente
prima che il suo corpo
disfi tutti i segni.

CIELO Y FUEGO

Ese hombre escribe cielo y fuego.

El hombre lee el destino del cuerpo
debajo del río,
que nunca se detiene.

La mirada se vuelve río
y el río mira el sexo impunemente,

y el sexo se vuelve río.

Ese hombre escribe mi cuerpo debajo del río,
los sexos con magnolias,
se van escribiendo

en la línea que dejan

la unión del cielo y el fuego.

CIELO E FUOCO

Quest'uomo scrive cielo e fuoco

L'uomo legge il destino del corpo
sotto il fiume
che mai si ferma.

Lo sguardo si fa fiume
e il fiume guarda il sesso impunemente,

e il sesso si fa fiume.

Quest'uomo scrive il mio corpo sotto il fiume,
i sessi con magnolie,
si scrivono

nella linea che lasciano

l'unione del cielo e il fuoco.

GOZNE DE LOS LABIOS

CERNIERA DELLE LABBRA

*El erotismo es una de las bases del
conocimiento de uno mismo, tan indispensable
como la poesía.*

Anais Nin

*Evidentemente el torbellino sexual no nos
hace llorar, pero siempre nos turba, en
ocasiones nos trastorna y, una de dos, o
nos hace reír o nos envuelve en la violencia
del abrazo.*

Georges Bataille

*L'erotismo è una delle basi della
conoscenza di se stesso, tanto indispensabile
come la poesia.*

Anais Nin

*Evidentemente il vortice sessuale non ci
fa piangere, però sempre ci turba, in
occasione ci sconvolge e, una delle due, o
ci fa ridere o ci avvolge nella violenza
dell'abbraccio.*

Georges Bataille

EN LA COCINA

Allí donde los ojos dejan los labios
estuvo el hombre de negro
capturando el instante
 la fascinación,
 ese vals
nunca bailado o quizás
en los ojos bailado.

Hubo un raptó
 un hechizo
un cuerpo en otro cuerpo y en otro.

Fascinación del instante
 furtivo
 adiós.

Un cuerpo en otro cuerpo
hasta morirse
hasta morirnos.

Fascinación y asesinato
en la cocina.

IN CUCINA

Lì dove gli occhi lasciano le labbra
c'è stato l'uomo in nero
catturando l'istante
 il fascino,
 quel valzer
mai ballato o forse
negli occhi ballato.

C'è stato un rapimento
 un incantesimo
un corpo in un altro corpo e in un altro.

fascino dell'istante
 furtivo
 addio.

Un corpo in un altro corpo
fino a morirne
fino a morirci.

Fascino e assassinio
nella cucina.

OTRO INSTANTE

Le escribo con la lluvia de un instante
y de una boca que sabiendo ser esquiva
pudo abrirse al deseo.

¿Qué fue? ¿Un encantamiento de serpientes de un
[segundo
imposible en un siglo indecible?

Lo inevitable del día sucedió en la cocina
y vuela en arco iris de olvido.

Cada amante deja su rostro sobre nada
y la boca, el cuerpo, la mirada
en la huida se desleen.

Le escribo con la lluvia de la mansedumbre
donde un coro de sombras y voces cantan
con la lengua en su lengua
sin encontrar la palabra.

El infinito ya fue
pero en él me deslizo
bailando, cantando
con la palabra en la lengua.

ALTRO ISTANTE

Gli scrivo con la pioggia di un istante
e di una bocca che sapendo essere ritrosa
ha potuto aprirsi al desiderio.

Che cos'è stato? Un incantesimo di serpenti di un
[secondo
impossibile in un secolo indicibile?

L'inevitabile del giorno è accaduto nella cucina
e vola in un arcobaleno d'oblio.

Ogni amante lascia il suo volto sul nulla
e la bocca, il corpo, lo sguardo
nella fuga si dissolvono.

Gli scrivo con la pioggia della mitezza
dove un coro di ombre e voci cantano
con la lingua nella sua lingua
senza trovare la parola.

L'infinito oramai se né è andato
peró con lui scivolo

ballando cantando

con la parola sulla lingua.

DISTRACCIÓN EN LA FUGA

*¿No estabas acaso siempre distraído por la espera,
como si todo anunciara una amante?*

Rainer Maria Rilke

Aparecido en la fascinación
que deja la huella de un lobo.
Aparecido en ese espacio
donde nunca la ceniza alcanza.

El hombre de negro
El hombre de blanco
el vals nunca bailado
la navaja de lavandas.

Miro su nombre
con la lengua
y el instante ya no existe.

Desaparece
en la pureza inefable
de una mirada.

Una vez, una única vez.
Y nada más.

¿Ahora qué?

DISTRAZIONE NELLA FUGA

*Non eri sempre distratto dall'attesa,
come se tutto annunciasse un'amante?*

Rainer Maria Rilke

Apparso nel fascino
che lascia l'impronta di un lupo.
Apparso in quello spazio
dove mai la cenere arriva.

L'uomo di nero
L'uomo di bianco
il valzer mai ballato
il coltelli di lavanda.

Guardo il suo nome
con la lingua
e l'istante già non esiste.

Sparisce
nella purezza ineffabile
di uno sguardo.

Una volta, un'unica volta.
E niente più.

Adesso cosa?

MANSIÓN SECRETA

Después de amarnos, después
del después
respiré hondo.

Él también lo hizo,
luego

con sus labios
recorrió secretos
de un cuerpo.

Temblé.
Volvíamos a amarnos.

En el después
que en los ojos queda
me fusiló.

MAGIONE SEGRETA

Dopo l'amarci, nel dopo
del dopo
ho respirato profondo.

Anche lui l'ha fatto
dopo

con le sue labbra
ha percorso segreti
di un corpo.

Ho tremato.
Siamo tornati ad amarci.

Nel dopo
che resta negli occhi
mi ha fucilato.

ASSASSINA SILENZIOSA

La sottigliezza che il suo tatto
sulla schiena
disattiva l'ultimo proposito dell'addio.

Un tatto con gelsomini attraversa
il nudo seriale dove la morte si trasforma
nel piacere della bellezza dei corpi,
e la (morte) assassina è baciata sul suo stesso bacio,
e il bacio si fa tatuaggio.

Tatto lento negli occhi dell'assassina
veleno per il suo rito seriale,
estasi.

L'assassina assassinata.

CIUDAD CANGREJA
CIUDAD LAGARTIJA

Una nueva ciudad se abre
para transitar esos espacios
en que los pájaros se aman
antes de migrar.

Ciudad de lagartos y de gatos.
Calandrias tocando el mismo punto de dos cuerpos,
y la ciudad en otra ciudad se funde.

Hay niebla en la palabra
y la palabra
innombrada
está escrita en los labios que sí dicen.

Ciudad insospechada
¿Se podrá nombrar lo aún desconocido?

De algunas ciudades se dice:
*“10.26 ‘ latitud norte,
75.33 de longitud oeste de Greenwich.
Altura sobre el nivel del mar 2 m.
Temperatura media: 28° C. Precipitación
media anual: 881 m 3”.*

CITTÁ GRANCHIO
CITTÁ LUCERTOLA

Una nuova città si apre
per transitare questi spazi
dove gli uccelli si amano
prima di migrare.

Città di lacerti e gatti.
Calandre toccando lo stesso punto dei due corpi,
e la città con un'altra città si fonde.

C'è nebbia nella parola
e la parola
innominata
é scritta sulle labbra che si dicono.

Città insospettata
si potrà nominare l'ancora sconosciuto?

Di alcune città si dice:
*"10.26' latitudine nord,
75.33 di longitudine ovest di Greenwich.
Altezza sul livello del mare 2 m.
Temperatura media: 28° C. Precipitazione
Media annuale: 881 m 3".*

Ciudad cangreja, lagartija
ciudad donde el secreto de los vampiros se nombra.
Ciudad que no me devora el enamoramiento,
ni la imaginería de leerla y escribirla
sin números ni latitudes, sino con las revelaciones
con olor a río, a conquista de alimento.

En ella está el lenguaje y la imagen que desde
[la ventana
del cuarto
alguna vez soñamos.

Ciudad Cangreja.

Ciudad Lagartija.

Città granchio, lucertola
città dove il segreto dei vampiri si nomina.
Città che non mi divora l'innamoramento,
né l'arte di leggerla e scriverla
senza numeri né latitudini, ma con le rivelazioni
con l'odore del fiume, per conquistare il cibo.

In lei c'è il linguaggio e l'immagine che la finestra
della stanza
qualche volta sogniamo.

Città Granchio.

Città Lucertola.

LA CICATRIZ DE UN DÍA

LA CICATRICE DI UN GIORNO

*No puedo llevar en el dedo
el destello de una historia fracturada.*

Marguerite Yourcenar

*Un hombre no puede tener peor destino
que estar rodeado de almas traidoras.*

William Burroughs

A Luisa Futoransky

*Non posso portare al dito
il bagliore di una storia fratturata.*

Marguerite Yourcenar

*Un uomo non può avere peggior destino
che essere circondato da anime traditici.*

William Burroughs

A Luisa Futoransky

EMBAUCADOR

Farsa y circo en los hilos de miel
que unían las historias
de dos ciudades encontradas
después de un interminable exilio

La casa,
el vapor de una pava
las canciones de la Piaf
pura bruma que la derrota se llevó

Llorabas,
mis lágrimas.

Y ahí no hice pie.

ABBINDOLATORE

Farsa e circo nei fili di miele
che univano le storie
di due città incontrate
dopo un'interminabile esilio

La casa,
il vapore di un bollitore
le canzoni della Piaf
pura bruma che la sconfitta si è portata via

Piangevi
le mie lacrime.

E lì non sono rimasta.

LA VIOLINISTA DEL QUINTO

Ella se abraza y se queda quieta
aprieta los dientes
va y viene sintiendo el olor del pato
que la vecina descuartizó.

Se abraza cada vez más largo
desde su ventana ve la cabeza sangrante
del pato
cruza y la ceremonia se anuncia
la cocina hierve, las especias tendidas
mientras ella paladea el deseo:
la boca se abre,
se huele la comida, se abraza nuevamente,
abre los ojos, la boca abre,
la abraza, se besan
hasta que el beso muerde
el elixir de los vampiros
y ahí regresa

y vuelve a ser la violinista del quinto piso.

LA VIOLINISTA DEL QUINTO

Lei si abbraccia e resta quieta
stringe i denti
va e viene sentendo l'odore dell'anatra
che la vicina ha squartato.

Si abbraccia ogni volta piú a lungo
dalla sua finestra vede la testa sanguinante
dell'anatra
attraversa e la cerimonia si annuncia
la cucina bolle, le spezie stese
mentre lei assapora il desiderio:
la bocca si apre,
odora di mangiare, si abbraccia nuovamente,
apre gli occhi, la bocca apre,
l'abbraccia, si baciano
fino a che il bacio morde
l'elisir dei vampiri
e lì ritorna

e ritorna a essere la violinista del quinto piano.

MUJER EN LA VENTANA

Una fotografía de Tina Modotti

Un adiós lento
entre la acción y la rebelión

Joan Baez de fondo
mientras la valija se llevaba
los fracasos y el deseo.

Lloramos.
El aire silabeó el dolor y nos vimos.

Un beso volado desde la puerta
y una mujer en la ventana
mirando irse.

El hombre mira la ventana.

Joan Baez
y nuevamente la cámara
de Tina
registrando
la última cena.

DONNA ALLA FINESTRA

Una fotografia di Tina Modotti

Un addio lento
tra l'azione e la ribellione

Joan Baez sullo sfondo
mentre la valigia si portava via
i fallimenti e il desiderio.

Piangiamo.
L'aria fischiò il dolore e noi ci vedemmo.

Un bacio volato dalla porta
e una donna alla finestra
a guardare l'andarsene.

L'uomo guarda la finestra.

Joan Baez
e nuovamente la macchina fotografica
di Tina
registrando
l'ultima cena.

CARTA A UN DESESPERADO

El hombre no puede llevarse auestas
sufre con

un pájaro muerto

en su boca.

Hay un infierno en su sangre
que lo condena en el instante preciso
en que una amapola se abre.

El hombre no puede llevarse auestas
suicida a cada instante
los ángeles y las palabras que lo habitan.

Es un desesperado este hombre
los patos entran a su casa
y solo ve carroña.

Tiene un revólver pero no se mata
las hormigas lo persiguen
hasta en el hollejo de las uvas.

Este hombre se mueve de la fuga
a la sombra,

LETTERA A UN DISPERATO

L'uomo non può portarsi sulle spalle
soffre con

un uccello morto

nella sua bocca.

C'è un inferno nel suo sangue
che lo condanna nel preciso istante
in cui un papavero s'apre.

L'uomo non può portarsi sulle spalle
un suicida in ogni istante
gli angeli e le parole che lo abitano.

È un disperato quest'uomo
le anatre entrano nella sua casa
e vede solo carogne.

Ha un revolver ma non si uccide
le formiche lo perseguitano
fino alla buccia delle uve.

Quest'uomo si muove dalla fuga
all'ombra,

tiene dedos
pero sus guantes de boxeador le impiden
que al tocar el objeto sus dedos
bailen
su boca cante y hable en el poema
porque este hombre es un poeta
que se está muriendo.

ha dita
ma i suoi guanti da pugile gli impediscono
che al toccare l'oggetto le sue dita
ballino
la sua bocca canti e parli nella poesia
perché quest'uomo è un poeta
che sta morendo.

MI VECINO

Desde la ventana veo faisanes
proyecto el telescopio para llegar a otra,
la de mi vecino nuevo.

Ese hombre viene y va
miro sus movimientos en la casa

Me inquieta este vecino
de mirada aviesa.

En su balcón pájaros extraños,
paraguas, rollos de pergamino
y una gata.

Habla por teléfono mientras se desnuda,
es alto, tiene la piel escrita.
Entra en un cuarto,

ya no veo.

Me inquieta espiar a este vecino.

IL MIO VICINO

Dalla finestra vedo fagiani
muovo il telescopio per raggiungerne un'altra
quella del mio nuovo vicino.

Quest'uomo va e viene
guardo i suoi movimenti in casa

Mi inquieta questo vicino
dallo sguardo torvo.

Sul suo balcone strani uccelli,
ombrelli, rotoli di pergamena
e una gatta.

Parla per telefono mentre si sveste,
è alto, ha la pelle scritta.
Entra nella sua stanza,

oramai non vedo.

Mi inquieta spiare questo vicino.

Sale del cuarto y se apoya en el vidrio
es

aque! hombre de sombrero gris,
con quien hicimos el amor hasta el amanecer
un par de ocasos, un par de años
y nos fuimos.

Nunca supe quién era
y ahora,
es
fue mi vecino.

Esce dalla stanza e s'appoggia al vetro
è

quell'uomo dal cappello grigio,
con cui abbiamo fatto l'amore fino all'alba
un paio di tramonti, un paio d'anni
e ce ne siamo andati.

Non ho mai saputo chi fosse
e adesso
è
è stato il mio vicino.

DE VELORIOS Y RESACAS

DI VEGLIE FUNEBRI E POSTUMI

*No era la Muerte, pues yo estaba de pie
Y todos los muertos están acostados.*
Emily Dickinson

A Luis Gusmán

*Non era la morte, giacché ero in piedi
e tutti i morti sono coricati.*

Emily Dickinson

A Luis Gusmán

HILOS DE SEDA

Mis uñas entrarían en tu clavícula
y te dejaría ahogado
pidiendo
pidiendo un solo día.

Mientras yo me pondría frente al espejo
ofreciéndote mi goce de reina,

me seguirías con los ojos aterrados
sin respirar
y entonces me desnudaría
y verías sangre anudada con hilos de seda.

Bailaría con mis cicatrices
la danza de algún vientre,
y te dejaría morir.

Pero para morir se hay que
haber vivido por lo menos
un día
entonces para qué matarte
si siempre estuviste muerto.

FILI DI SETA

Le mie unghie entrerebbero nella tua clavicola
e ti lascerei affogato
chiedendo
chiedendo un solo giorno.

Mentre io mi metterei davanti allo specchio
offrendoti il mio piacere di regina,

mi seguiresti con gli occhi atterriti
senza respirare
e allora mi spoglierei
e vedresti sangue annodato con fili di seta.

Ballerei con le mie cicatrici,
la danza di un qualche ventre,
e ti lascerei morire.

Però per morire bisogna
aver vissuto almeno
un giorno
allora perché ucciderti
se sei sempre stato morto.

HABITACIÓN FELINA

Una mujer habitando en los ojos
del gato,

volviendo a escribir el río
en la ceremonia de cuerpo presente
del amante.

Ya no existe el cuerpo
sólo queda el trazo
de una escritura
que ahora escribe
en el lomo encrespado
del tigre.

STANZA FELINA

Una donna che abita negli occhi
del gatto,

che torna a scrivere il fiume
nella cerimonia del corpo presente
dell'amante.

Oramai non esiste il corpo
solo resta il tratto
di una scrittura
che adesso scrive
sul lombo arruffato
della tigre.

UNA MUJER EN EL AIRE

El viento desteje las alianzas
de la sangre
y el aire tiene ese desparpajo
de torcer el viento
para que el hombre y la mujer se pierdan
sin que nadie intuya
que adentro de ese hueco de aire
hay una mujer entera
llevando a cuestas a un hombre
entero
que no sabe que existe.

Un instante en el aire
un infinito eterno.

Una mujer en el aire un instante.
Una mujer y un hombre en el aire
un infinito.

UNA DONNA NELL'ARIA

Il vento spoglia le alleanze
del sangue
e l'aria ha questa scioltezza
di torcere il vento
perché l'uomo e la donna si perdano
senza che nessuno intuisca
che dentro di questo vuoto d'aria
c'è una donna completa
portando sulle spalle un uomo
completo
che non sa di esistere.

Un istante nell'aria
un infinito eterno.

Una donna nell'aria un istante
Una donna e un uomo nell'aria
un infinito.

LEYENDO A EMILY DICKINSON

Todo es igual en todos lados
Decía Emily
leo la extranjería de los rostros
que se apagan,
se van apagando

Las estaciones son las mismas
y sin embargo en otoño,
los colores cobran la dimensión
exacta
en que el color se vuelve palabra.

La mañana revienta en mediodía,
y el cielo doblega
la certeza de la noche
cuando desesperadamente una mujer busca
a su amante,
y es entonces cuando la mañana
al romperse sus cápsulas de fuego
revienta en mediodía.

Todo es igual en todos lados
Decía Emily

LEGGENDO EMILY DICKINSON

Tutto è uguale da tutte le parti
Diceva Emily
leggo lo straniero dei volti
che si spengono
che vanno spegnendosi

Le stagioni sono le stesse
e nonostante ciò in autunno
i colori acquisiscono la dimensione
esatta
dove il colore si fa parola.

Il mattino esplose a mezzogiorno,
e il cielo piega
la certezza della notte
quando disperatamente una donna cerca
il suo amante,
ed è allora quando il mattino
al rompersi delle sue capsule di fuoco
esplose nel mezzogiorno.

Tutto è uguale da tutte le parti
Diceva Emily

PRETÉRITO INDEFINIDO

El olvido
el pasado
en el agua
aquel dolor
en la puerta
los lobos aúllan
su última canción.

Un viejo almacén
con guitarras y con hombres
que bailan
en algún circo por donde mi abuela
transitó.

Un amor, dos amores
alguna fascinación
ebrios en el chal
de Isadora
apenas
yo.

Un verano en pleno invierno
y el invierno

PASSATO REMOTO

L'oblio
il passato
nell'acqua
quel dolore
alla porta
i lupi ululano
la loro ultima canzone.

Un vecchio magazzino
con chitarre e con uomini
che ballano
in un qualche circo dove mia nonna
è passata.

Un amore, due amori
qualche seduzione
ebberi nello scialle
di Isadora
appena
io.

Un'estate in pieno inverno
e l'inverno

matando las mariposas
que escribieron en el aire
el destino de una mujer y un hombre
que quién sabe se habían amado
tanto.

El pasado me retiene,
sólo me queda el río
mi rostro sin reflejo

vacío.

uccidendo le farfalle
che scrissero nell'aria
il destino di una donna e un uomo
che chissà si erano amati
tanto.

Il passato mi trattiene,
solo mi resta il fiume
il mio volto senza riflesso

vuoto.

VEGLIA

Odoro di fume bruciato negli occhi di quest'uomo,
apro, chiudo le finestre

donne avvolte gridano, parlano,
non so quante cose sono passate in dieci anni
prima di addormentarmi, a volte tremo
altre piango
i lupi ululano e accendo candeline
preferisco vegliare il morto prima che muoia

con gli occhi
nudi
e ancora a guardarmi.

SINFONÍA

Ni aun muerto has perdido tu nombre.

Homero

Vampira has chupado tu propia sangre
has comido tu mirada de árboles en el otoño,
y has muerto.

Graciela Aráoz que en paz descanses, dice mi epitafio.
Y he decidido asistir a mi entierro.

Lloran mi muerte los que alguna vez me amaron
y los que me aman están en la intemperie del beso

[profano

que desnudaba las mariposas en la intimidad de los

[cuerpos.

Estoy allí como si fuera algún pájaro que canta
la última canción de despedida.

Mi nombre en el cajón luce a esmeralda
y río porque mi hambre de desesperación
fue un instante de dioses en el teatro de la comedia.

Estoy en mi entierro y miro el agua de las manos de mi
[madre.

Ya no soy de aquí, ni poseo riquezas, ni hijos ni maridos.

SINFONIA

Non ancora morto hai perso il tuo nome.

Omero

Vampira hai succhiato il tuo sangue
hai mangiato il tuo sguardo d'alberi d'autunno,
e sei morto.

Graciela Aráoz che riposi in pace, dice il mio epitaffio.
E ho deciso di assistere al mio funerale.
Piangono la mia morte quelli che forse una volta mi
[amarono
e quelli che mi amano sono nelle perturbazioni del
[bacio profano.
che spogliava le farfalle nell'intimità dei corpi.

Sto lì come se fossi un uccello che canta
l'ultima canzone del commiato.
Il mio nome nella cassa sembra smeraldo
e rido la mia fame di disperazione
è stato un istante degli dei nel teatro della commedia.

Sono al mio funerale e guardo l'acqua delle mani di
[mia madre.
Oramai non sono di qui, né possiedo ricchezze, né
[figli né mariti.

Un zorzal en el ataúd lustroso
arranca mi nombre
y entre la nada del aire canta
aquella canción
que de niña oía en la casa de los pájaros.

Estoy muerta, pero ni muerta he perdido
mi nombre.

A Luis Gusmán

Un tordo nella bara brillante
strappa il mio nome
e tra il nulla dell'aria canta
quella canzone
che da bambina sentivo nella casa degli uccelli.

Sono morta, però neanche da morta ho perso
il mio nome.

A Luis Gusmán

LA LECTORA

Ella busca ese libro
que lee el ritmo del cerebro
cuando el principio de incertidumbre
toca la mirada y la transforma.

Entonces lee las hojas
de las amapolas y el llanto de ese perro
en pleno desamparo.

Lee el gozne de los labios
cuando se cierran cuando se abren para atravesar
[el secreto
del silencio.

Trata en la lectura de unir el ritmo
del cerebro al cuerpo,
sabe que en las pausas se encuentra
el infinito.

LA LETTRICE

Lei cerca quel libro
che legge il ritmo del cervello
quando il principio dell'incertezza
tocca lo sguardo e la trasforma.

Allora legge le foglie
dei papaveri e il pianto di quel cane
in pieno abbandono.

Legge la cerniera delle labbra
quando si chiudono quando si aprono per attraversare
[il segreto
del silenzio.

Cerca nella lettura d'unire il ritmo
del cervello al corpo,
sa che nelle pause si trova
l'infinito.

Lee con el tacto el umbral,
los bordes, la cicatriz de un día
que se queda.

Y la lluvia que
nos vuelve a leer.

Los cuerpos en el Nilo, en el Duino
y en el Manzanares son releídos por el
agua de la piel del agua en la piel del cuerpo.

El cuerpo de su amante es leído en braille,
en señas, junto a la música
de Rimbaud, de Eliot, en la yema de los dedos.

El ritmo del cuerpo en el ritmo del cerebro
los dedos dicen.

Cuando el aire con círculos
desorientados, asimétricos, deja
que habite la nada
ella la lee con el corazón.

Legge con il tatto la soglia,
i bordi, le cicatrici di un giorno
che resta.

E la pioggia che
ci torna a leggere.

I corpi nel Nilo, nel Duino
e nei Meleti sono riletti
dall'acqua della pelle dell'acqua sulla pelle del corpo.

Il corpo del suo amante è letto in braille,
in segni, insieme alla musica
di Rimbaud, di Eliot, nel polpastrello delle dita.

Il ritmo del corpo nel ritmo del cervello
le dita dicono.

Quando l'aria con circoli
disorientati, asimmetrici, lascia
che abiti il nulla
lei la legge con il cuore.

¿Qué es la nada?
Quizás la huida exacta
donde convergen la sombra y su fuga.

La nada en el ritmo del corazón
es una gota
que se desliza
lentamente
en la cintura roja
de una tarde en Lisboa
con Pessoa leyendo
el olor, la respiración de la ciudad.
Leyendo la negritud de los movimientos
y el *vinho* del Duero, vos y yo
de nunca amanecer.

La lectora mece sus caderas
y su vientre por el dolor de unas palabras
que hablan
de un cuerpo sin cabeza
en un cuerpo con cabeza
de un cuerpo que baila
dentro
de un cuerpo quieto.

Che cos'è il nulla?
Forse la fuga esatta
dove convergono l'ombra e la sua fuga.

Il nulla nel ritmo del cuore
è una goccia
che scivola
lentamente
nella cintola rossa
di un pomeriggio a Lisbona
con Pessoa leggendo
l'odore, il respiro della città.
Leggendo la negritudine dei movimenti
e il *vinho* del Duero, tu e io
del mai albeggiare.

La lettrice dondola i suoi fianchi
e il suo ventre per il dolore di alcune parole
che parlano
di un corpo senza testa
in un corpo con la testa
di un corpo che balla
dentro
un corpo quieto.

El hilo del cuerpo debajo del agua
el agua en la boca
el agua en los ojos
que tocan
a la lectora.

La lectora leída.

Il filo del corpo sotto l'acqua
l'acqua nella bocca
l'acqua negli occhi
che toccano
la lettrice.

La lettrice letta.

Nota su Graciela Aráoz

Graciela Aráoz nasce a Villa Mercedes, provincia di San Luis, in Argentina. Laureata in Lettere e ammessa al Dottorato di ricerca all'Università di Madrid dove consegue il titolo di Dottore alla ricerca in Lingua e Letteratura Spagnola. Successivamente si laurea anche in Filologia. Attualmente è la Presidente della “Sociedad de Escritoras y Escritores de la Argentina (SEA.)” oltre che Direttrice del FIP Festival Internacional de Poesía di Buenos Aires. Ha pubblicato le silloge: *Equipaje de Silencio*, *Itinerario del fuego*, *Diabla*, *El protegido del ciervo*. I saggi *Ángel García López: un rinnovamento nella lirica spagnola contemporanea* e *La Participación Femenina nel parlamento nel periodo 1983-2001*. Nel 2012 ha scritto la prefazione all'edizione argentina dell'antologia *El Amor y lo Ángeles* di Rafael Alberti, oltre a vari saggi sulla cultura, educazione, lettura e la partecipazione della donna nella politica argentina. Ha vinto in Spagna il primo premio nei concorsi Tiflos de Poesía e Poesía Vicente Aleixandre, ed è arrivata seconda nel premio Carmen Conde. È stata tradotta in giapponese, turco, tedesco, portoghese, inglese, croato, francese, cinese arabo e italiano. Nel 2014 ha vinto il Festival di Poesía di Granada. Nel 2016 La Fundación Argentina Para la Poesía le ha consegnato il Premio Puma de Plata alla carriera.

Nota su Antonio Nazzaro

Antonio Nazzaro (Torino, Italia, 1963). Giornalista, traduttore, poeta, video artista e mediatore culturale. Fondatore e coordinatore del Centro Cultural Tina Modotti. Collabora con le riviste italiane *Atelier*, *Fuori/Asse* e *Laboratori Poesia*. È responsabile della collana di poesia latinoamericana di Edizioni Arcoiris Salerno. Collabora con la rivista venezuelana *Poesía* e la cilena *Ærea*. Ha pubblicato, nel 2015, il libro *Odore a, Torino Caracas senza ritorno* (in italiano e spagnolo) e *Appunti dal Venezuela. 2017: vivere nelle proteste*, vincitore del premio dell'India Naji Naaman literary prizes, 2019 come miglior opera di impegno sociale, entrambi i libri pubblicati da Edizioni Arcoiris Salerno. Ha pubblicato due silloge: *Amor migrante y el último cigarrillo/Amore migrante e l'ultima sigaretta* (RiL Editores, Cile; Arcoiris, Italia, 2018) e *Cuerpos humeantes/Corpi Fumanti* (Uniediciones, Bogotá, 2019). Creatore e direttore della collana di poesia italiana contemporanea “Territorio de Encuentro”, in coedizione con Samuele Editore e Uniediciones Ibáñez, con il patrocinio dell'Istituto Italiano di Cultura a Bogotá. Come traduttore ha tradotto il libro del poeta argentino Juan Arabia, edizione bilingue, *Il nemico dei thirties* (Samuele Editore, 2017); *La notte/La noche*, di Dino Campana (Edicola Ediciones, Cile, 2017); *La lingua instancabile/La lengua incansable. 10 voci contemporanee della poesia italiana* (Buenos Aires Poetry, 2018); *Hotel la noche/Hotel la notte* di

Alessandro Mosc  (Buenos Aires Poetry, 2018); l'antologia di poesia colombiana *La generazione senza nome/ Generación sin nombre* (Arcoiris, Salerno, 2018); *Tierra y Mito* di Umberto Piersanti (Uniediciones, Samuele Editore, Bogot , 2019); *Equazione della responsabilit * di Fabiano Alborghetti (RiL Editores, Chile, 2019).

INDICE:

IL PROTETTO DEL CERVO

EL BESO QUE SE DEJA

IL BACIO CHE SI LASCIA

Cementerio 14

Cimitero 15

Amante, amada 18

Amante, amata 19

Silencio de hormigas 20

Silenzio di formiche 21

Búhos y lechuzas 22

Gufi e civette 23

Luz en el cuerpo 24

Luce nel corpo 25

Las miradas y el hilo de Ariadna 26

Gli sguardi e il filo di Arianna 27

Piel enhebrada en el agua 28

Pelle infilata nell'acqua 29

Escrito en el aire 30

Scritto nell'aria 31

Cuando cantan los lagartos 32

Quando cantano i lacerti 33

Cielo y fuego 34

Cielo e fuoco 35

GOZNE DE LOS LABIOS	
CERNIERA DELLE LABBRA	
En la cocina	40
In cucina	41
Otro instante	42
Altro instante	43
Distracción en la fuga	44
Distrazione nella fuga	45
Mansión secreta	46
Magione segreta	47
Asesina silenciosa	48
Assassina silenziosa	49
Ciudad cangrja Ciudad lagartija	50
Città granchio Città lucertola	51
LA CICATRIZ DI UN DÍA	
LA CICATRICE DI UN GIORNO	
Embaucador	58
Abbindolatore	59
La violinista del quinto	60
La violinista del quinto	61
Mujer en la ventana	62
Donna alla finestra	63
Carta a un desesperado	64
Lettera a un disperato	65
Mi vecino	68
Il mio vicino	69

DE VELORIOS Y RESACAS

DI VEGLIE FUNEBRI E POSTUMI

Hilos de seda	76
Fili di seta	77
Habitación felina	78
Stanza felina	79
Una mujer en el aire	80
Una donna nell'aria	81
Leyendo a Emily Dickinson	82
Leggendo Emily Dickinson	83
Pretérito indefinido	84
Passato remoto	85
Velorio	88
Veglia	89
Sinfonía	90
Sinfonia	91
La lectora	84
La lettrice	95
<i>Nota su Graciela Aráoz</i>	105
<i>Nota su Antonio Nazario</i>	106

SAMUELE EDITORE

settembre 2019

I SAGGI

1. *Poetica del plurilinguismo*, Antonio D'Alfonso

COLLANA SCILLA

1. *Minatori*, Dario De Nardin (prefazione di Gianmario Villalta)
2. *Canti metropolitani*, Rossella Luongo (prefazione di Paolo Ruffilli)
3. *Testamento d'amore*, Daniele Chiarello (prefazione dell'Editore)
4. *Accordi nel silenzio*, Wilma Venerus Ninotti (prefazione di Vania Russo)
5. *Il giardino persiano*, Arnold de Vos (nota autografa di Manlio Sgalambro)
6. *La pioggia incisa*, Federico Rossignoli (prefazione di Gianni Nuti)
FINALISTA AL PREMIO CAMAIORE-PROPOSTA 2010
7. *Canzoniere inutile*, Alessandro Canzian (prefazione di Elio Pecora)
8. *La gravità della soglia*, Roberto Cescon (prefazione di Maurizio Cucchi)
9. *Paesaggi di tempo*, Maria Luigia Longo (poesia autografa di Umberto Piersanti e nota dell'Editore)
10. *Stagliamenti*, Arnold de Vos (saggio introduttivo di Luca Baldoni)
FINALISTA AL PREMIO ALFONSO GATTO 2010, PREMIO IRENE UGOLINI ZOLI 2010
11. *L'amore del giglio*, Natasha Bondarenko, Alejandra Craules Bretòn, Nabil Mada, Patrick Williamson, Domenico Cipriano (prefazione di Maria Luisa Spaziani)
12. *La voce dei padri*, Alberto Trentin (prefazione di Franca Bacchiega)
13. *L'ombra turchese*, Gabriella Battistin (prefazione dell'Editore)
14. *Fulmini e cotone*, Alvaro Vallar (prefazione di Giacomo Vit)
15. *L'obliquo*, Arnold de Vos (con un racconto dell'autore)
16. *Il canto della terra*, Maria Grazia Calandrone, Carla De Bellis, Gabriela Fantato, Sonia Gentili, Maria Inversi, Gabriella Musetti, Rossella Renzi, Isabella Vincentini (prefazione di Willi Pfeistlinger)
17. *Il destino dei mesi*, Nicola Riva (prefazione di Davide Rondoni)
18. *Le felicità*, Guido Cupani (prefazione di Giulia Rusconi)
19. *Verdi anni*, Sandro Pecchiari (prefazione di Roberto Benedetti)
PREMIO OH POETICO PARCO 2009
20. *A lonely pop heart*, Andrea Roselletti (prefazione di Giuseppe Moscati)
PREMIO SIRIO GUERRIERI 2013 - III PREMIO SAN DOMENICHINO 2013

21. *Terra altrui*, Natalia Bondarenko (prefazione di Katia Longinotti)
22. *Il negozio delle lacrime usate*, Sergio Serraiotto (prefazione di Caterina Rea Furlan)
23. *Istanti*, Loredana Marano (prefazione dell'Editore)
24. *Semplice complesso*, Rosanna Cracco (prefazione di Claudio Morotti)
PREMIO SPECIALE ROMA CAPITALE 2015
25. *Di tanto in vita*, Enza Armiento (prefazione di Salvatore Spoto)
26. *Il libro della memoria e dell'oblio*, Marina Giovannelli (prefazione di Antonella Sbuelz)
SEGNALAZIONE PREMIO GOZZANO 2014, MENZIONE PREMIO MONTANO 2015,
PREMIO IRENE UGOLINI ZOLI 2015
27. *Malasesa*, Erminio Alberti (prefazione di Maria Grazia Calandrone)
PREMIO CAMAIORE PROPOSTA 2013, PREMIO GOZZANO GIOVANI 2014
28. *Tutto il bene che ci resta*, AAVV - con sei poesie di Franco Buffoni
(prefazioni di Roberto Vecchioni e Francesco Tomada)
29. *Nel santuario*, Patrick Williamson (prefazione di Anne Talvaz)
FINALISTA AL PREMIO CAMAIORE SPECIALE 2013, MENZIONE SPECIALE
AL PREMIO GOZZANO 2014
30. *Il tempo rubato*, Maria Milena Priviero (prefazione di Angela Felice)
31. *Teoria del pirata*, Riccardo Raimondo (prefazione di Giorgio Barberi Squarotti)
32. *Disillusioni felici*, Sara Albarello (prefazione di Giuseppe Vetromile)
FINALISTA AL PREMIO CAMAIORE-PROPOSTA 2015
33. *Al ritmo di putipù*, Renato Gorgoni (prefazione di Emilio Isgrò)
34. *Le svelte radici*, Sandro Pecchiari (prefazione di Mary Barbara Tolusso)
35. *Primo fiore*, Luca Francescato (prefazione dell'Editore)
36. *Riflessi condizionati*, Nicola Simoncini (prefazione di Federico Rossignoli)
37. *Venti*, Nguyen Chi Trung (prefazione di Zingonia Zingone, postfazione di Anna Lombardo) FINALISTA AL PREMIO CAMAIORE INTERNAZIONALE 2015
38. *I soli(ti) accordi*, Carla Vettorello (prefazione di Maria Milena Priviero)
39. *Cassa vuota che te diga*, Giacomo Sandron (prefazione di Fabio Franzin)
FINALISTA AL PREMIO FOGAZZARO 2015
40. *Gifted/ Beneficato*, Patrick Williamson (prefazione di Guido Cupani)
41. *Provvisorie conclusioni*, Emilio Di Stefano (prefazione di Ludovica Cantarutti)
42. *Alfabeto dell'invisibile*, Chiara De Luca (prefazione di Claudio Damiani)
43. *Voci*, Claribel Alegría (prefazione di Zingonia Zingone)
PREMIO CAMAIORE INTERNAZIONALE 2015
44. *L'imperfezione del diluvio / An Unrehearsed Flood*, Sandro Pecchiari (prefazione di Andrea Sirotti)

45. *La manutenzione dei sentimenti*, Gabriella Musetti (prefazione di Rossella Tempesta)
 MENZIONE SPECIALE AL PREMIO MONTANO 2016
 PREMIO SPECIALE AL SAN VITO POESIA 2017
46. *Le felicità - versione riveduta e aggiornata*, Guido Cupani (prefazione di Francesco Tomada)
47. *Spolia - vol. I*, Federico Rossignoli (prefazione di Sandro Pecchiari)
48. *Minatori - versione riveduta e aggiornata*, Dario De Nardin (prefazione alla Prima Edizione di Gian Mario Villalta, prefazione alla Seconda Edizione di Alessandro Canzian)
49. *Stammi difesa*, Fulvio Segato (prefazione di Fabio Franzin)
 FINALISTA AL PREMIO SAN VITO AL TAGLIAMENTO 2017
50. *Par li' zornadis di vint e di malstà / Per le giornate di vento e di tormento*, Gruppo Majakovskij (prefazione di Giuseppe Zoppelli)
51. *Caleranno i vandali*, Flavio almerighi (prefazione di Rosa Pierno)
 SEGNALAZIONE AL PREMIO MONTANO 2016
52. *Brucciati il cuore*, Filippo Passeo (prefazione di Giulio Maffii)
53. *Periferie / The Bliss of Husb and Wives*, Ilaria Boffa (prefazione di Simona Wright)
54. *Nuvicute mé e sûr*, Stefano Montello (prefazione di Mario Turello)
 PREMIO PER L'OPERA IN FRIULANO AL SAN VITO POESIA 2017
55. *Canti di cicale*, Silvia Secco (prefazione di Alessandro Dall'Olio)
56. *Prospettiva insonne*, Rachele Bertelli (prefazione di Claudia Zironi)
57. *Da capo al fine*, Maria Milena Priviero (prefazione di Silvia Secco)
58. *Il dolore*, alberto toni (prefazione di Roberto Cescon)
 FINALISTA AL PREMIO CAMAIORE 2017
59. *Haiku italiani*, Luigi Oldani (prefazione di Alba Donati)
60. *Schianti a sconfine*, Mara donat (prefazione di Michele Obit)
61. *Il circolo tentatore*, Santo Bordonaro (prefazione di Alessandro Canzian)
62. *La vita, le gesta e la tragica morte di Serlone d'Altavilla detto Sarro*, Erminio Alberti (prefazione di Pietrangelo Buttafuoco)
63. *La grammatica dei piedi*, Laura De Beni (prefazione di Valentina Gasparet)
64. *Breve inventario di un'assenza*, Michele Paoletti (prefazione di Gabriela Fantato)
65. *Il giardino dell'attesa*, Rosa Salvia (prefazione di Pasquale Di Palmo)
66. *Spolia II*, Federico Rossignoli (prefazione di Giovanna Frene)
 FINALISTA PREMIO SAN VITO POESIA 2019
67. *Xe stra trovarse*, Francesco Sassetto (prefazione di Alessandro Canzian)
68. *Il tempo ti guarda scorrere*, Barbara Vuano (prefazione di Marina Giovannelli)
69. *Il nemico dei Thirties*, Juan Arabia (prefazione di Antonio Nazzaro)

70. *Piano di evacuazione*, Flaminia Cruciani (prefazione di Marco Sonzogni)
71. *Ventilabro*, Filippo Passero (prefazione di Alessandro Canzian)
72. *Non ti scrivo da solo*, Gruppo Majakovskij (prefazione di Pierluigi Di Piazza, postfazione di Marco Marangoni)
73. *Sulla soglia / On the Threshold*, Monica Guerra (prefazione di Flavio Almerighi)
74. *Il nome di Dio*, Paolo Maggis (prefazione di Alessandro Canzian)
75. *Nissun di nun/Nessuno di noi*, Francesco Indrigo (prefazione di Gian Mario Villalta)
- FINALISTA AL PREMIO DON LUIGI DI LIEGRO 2019
PREMIO PER L'OPERA IN FRIULANO AL SAN VITO POESIA 2019
76. *Le filastrocche del Pangolino*, Renato Gorgoni (prefazione di Livio Sossi)
77. *Scripta non manent*, Sandro Pecchiarì (prefazione di Giovanna Rosadini)
78. *Ultima vela*, Francesco Belluomini (prefazione di Vincenzo Guarracino)
- FINALISTA AL PREMIO CITTÀ DI FORLÌ 2018
79. *Le distrazioni del viaggio*, Annalisa Ciampalini (prefazione di Monica Guerra)
80. *Umani*, Filippo Passero (prefazione di Ilaria Grasso)
81. *Canti in Carnia*, Gianni Moroldo (prefazione di Maria Rosa Chiarot)
82. *Traversi*, Patrick Williamson (prefazione di Luigi Cannillo)
83. *Corniola*, Adriano Gasperi (prefazione di Francesca Fontana)
84. *Farragine*, Marco Amore (prefazione di Giovanna Frene)
85. *La densità del vuoto*, Matteo Piergigli (prefazione di Francesco Sassetto)
86. *Il ritorno d'Emmaus*, Mina Campaner (prefazione di Alessandro Canzian)
87. *Fadìa / Fatica*, Silvio Ornella (prefazione di Giuseppe Zoppelli)
88. *In canto a te*, Lucianna Argentino (prefazione di Gabriella Musetti)
89. *Tutintin*, Ezio Solvesi (prefazione di Fulvio Segato)
90. *Come ventagli*, Luigi Oldani (prefazione di Paolo Lagazzi)
91. *Asctica del quotidiano*, Biagio Accardo (prefazione di Massimiliano Bardotti)
92. *Poesie d'amore e di dolore*, Filippo Passero (prefazione di Mario Famularo)
93. *El protegido del Ciervo / Il protetto del cervo*, Graciela Aráoz (traduzione di Antonio Nazzaro)

COLLANA SCILLA I MAESTRI

1. *L'azzurro della speranza*, Giorgio Bàrberi Squarotti
PREMIO SATURO D'ARGENTO 2012

FUORI COLLANA

1. *Rose in versi*, Maurizio Cucchi, Vivian Lamarque, Paola Loreto, Elio Pecora, Umberto Piersanti, Silvio Ramat, Paolo Ruffilli, Maria Luisa Spaziani
(disegno introduttivo di Catalina Lungu)
2. *Cronaca d'una solitudine/Una sola voglia*, Alessandro Canzian, Federico Rossignoli,
in copertina una sanguigna su carta, 1920-1926, di Carlo Sbisà
3. *Premio Nazionale di Poesia Mario Monti 2011*, testi finalisti
4. *Luceafarul*, Alessandro Canzian (prefazione di Sonia Gentili)
MENZIONE AL PREMIO MONTANO 2014
5. *Degli amorosi respiri*, Ludovica Cantarutti
6. *I territori dell'uomo*, Cesco Magnolato, Dino Facchinetti, Sergio De Giusti
Catalogo della Mostra 2-30 marzo 2013, Maniago (Pn) con scritti di Ludovica Cantarutti, Marina Giovannelli, Alessandro Canzian
7. *Equazione d'amore*, Rosanna Cracco (prefazione di Giacomo Scotti)
FINALISTA AL PREMIO LEANDRO POLVERINI 2013
8. *Internationa Poetry Publishing House 2014*, AACC (libriccino di presentazione della Casa al New York City Poetry Festival 2014)
9. *Nella gioia del corpo abitato*, Carla Vettorello, Federico Rossignoli, Alejandra Craules Bretòn
10. *CartaCarbone Festival*, Nicoletta Bidoia, Francesco Crosato, Fabio Franzin, Giovanna Frene, Isabella Panfido, Paolo Ruffilli, Francesco Targhetta, Lello Voce, Federico Martino, Simone Maria Bonin, Nicolas Alejandro Cunial, Elia Russo, Giulia Zandonadi (prefazione di Lello Voce e Alessandro Canzian)
11. *Come mio padre*, Daniele Chiarello
12. *Il colore dell'acqua*, Alessandro Canzian (con una nota di Mario Fresa)
MENZIONE SPECIALE AL PREMIO MONTANO 2016
13. *The Apocryphal House / La casa apocrifia*, Rachel Slade
14. *La Pietra d'Angolo - versi per Arturo Benvenuti*, Giampietro Fattorello
(postfazione di Fabio Franzin)

